



Saint David's Welsh Male Chorus, Mrs. Fran Justin, Director, perform at the 2010 Carbondale Saint David's Day Dinner at the Trinity Episcopal Church, Carbondale

# 9th Annual Carbondale Welsh Heritage Evening

Dinner, Historical Program, Concert  
Thursday, March 1, 2012, 6:00 P. M.

Hosted by the Carbondale Historical Society  
Ben-Mar Restaurant, North Main Street, Carbondale

**Dinner:** Welsh Leek Broth, Tossed Salad, Stuffed Roast Loin of Pork, Apple Sauce, Mashed Potatoes, Glazed Carrots, Rolls, Ice Cream Parfait

**Guest Speaker:** Allison Hess, a junior at Western Wayne High School. Last year, Allison spent her first semester as a sophomore in Wales. She attended Ysgol Tre Gib, Llandeilo, Wales, as a year 10 student and lived with a host family for twelve weeks.

**Historical Notes:** Five Welsh items, from *The Carbondale Gazette*, 1844, provided by Donald W. Powell

**Concert:** Saint David's Welsh Male Chorus, Mrs. Fran Justin, Director



Five WELSH items, from THE CARBONDALE GAZETTE, 1844

- 1 St. David's Day celebrated in New York City;
  - 2 a Welsh language newspaper founded in Carbondale,
  - 3 and publishes at least three issues;
  - 4 a marriage notice of a Welsh couple with a celebratory poem in Welsh,
  - 5 and a Bible society meeting at the Welsh Baptist Church at which  
"The services will be in English."
- 

THE CARBONDALE GAZETTE, 1844

BY JOSLIN & WOODWARD, Editors & Proprietors

- 1 87.... VOL. II. - NO. 35. Carbondale, Friday, March 15, 1844.  
p. 2, col. 5, top St. David's Day

THE GLEANER.

ANNIVERSARY OF ST. DAVID'S DAY. The members of the Welsh Society of New York celebrated the anniversary of the Patron St. of Wales, on Friday evening the 1st inst.. The saloon, which they occupied is one of the best and largest in the city, presented a most gay and glittering appearance. The lovely daughters of Cambria and Cambrian descent, with their sparkling eyes, were by no means the least attractive portion of the gay and festive scene. Among the invited were the Hon. Robt. Morris, Mayor of the city; the Hon. F. A. Talmadge, Recorder of the city; the Rev. Wm. R. Williams D. D.; and several citizens of distinction. H. E. Davies Esq, addressed the audience on the occasion truly eloquent.

- 2 92.... Vol. II. - NO. 40. Friday, April 19, 1844  
p. 2, col. 3 The Watchman. ( Y GWYLIEDYDD )

THE WATCHMAN. ( Y. GWYLIEDYDD, ) is the title of a new monthly, edited and published by Elder D. E. Bowen of this place, the first number of which has appeared. It is printed in the Welsh language, and is devoted to the dissemination of religious and general intelligence. It is as incomprehensible as is Greek to us, but from our knowledge of the ability and worth of the editor, we can assure the Welsh public, THAT their interest could not be placed in more competent hands. The second number will appear in a few days.

- 3      98....VOL. II. - NO. 46.      Friday, May 31, 1844.  
p., 2, col. 2      Apology, third number of Gwyliedydd

APOLOGY. – Well, reader, the past week has been with us one of lights and shades, up and downs; but decidedly more of downs, as half our workmen were on Monday ( 27<sup>th</sup> ult. ) reported on the sick-list, and there they remained throughout the better part of the week. From this, and on INDEFINITE ( that's the word – “without end,” ) press of jobwork, beside giving life to the third number of the monthly “GWYLIEDYDD,” we were compelled to lay over with the Gazette until Tuesday morning of this week. Well, here the rheumatism, seating itself on the right shoulder of our senior, would strike up a hornpipe in OUR ears, as well as his own, whenever he commenced TYPE-STICKING, so that we despaired of issuing – by ourself and DEVIL – our regular number of this week beside THIS. Therefore we held over the Gazette until to-day, hoping our readers would consider, that “circumstances alter cases.”

BY P. S. JOSLIN

- 4      121....VOL. III. - NO. 17.      Nov. 15, 1844  
p. 2, col. 5 bot      Welsh poem, for a Rev. D. E. Bowen marriage

MARRIED;

In this village, on the 9<sup>th</sup> inst., by Rev. D. E. Bowen, Mr. WILLIAM JAMES to Miss MARTHA JONES, both of this place.

I Gwyilym ab lango a' feinir fwyn gu,  
Dymunwyffyd addas heb luddius meun bri;  
Boed iddynt bob lywddiant a inwynant y groes :  
Llwydd, llwydd o mawr lwybb;  
I'r ddau a gyssylltwyd dymunwyf bob llwydd.

WRGANT

- 5      123....VOL. III. - NO. 19.      Friday, November 29, 1844  
p. 2, col. 4      a meeting in the Welsh Baptist Church

NOTICE – The Lackawanna & Lackawaxen Bible Society will hold a meeting in the Welsh Baptist Church in Carbondale, on Tuesday, December 10<sup>th</sup>, 1844, at half past 10 o'clock A. M. Elder D. F. Leach is expected to preach the opening sermon. The public is respectfully invited to attend. The services are to be in English.



# ST. DAVID'S MALE CHORUS

*Music for all Occasions*

Fran Justin, Director

570-587-5889

Dan Morgan, Contact

570-434-2296

## MEMBERS

Bob"Doc"Davis	586-8407	Reynold Morgan	343-1038
Warren Grill	586-2159	Gene Schultheis	586-9106
Bruce Holden	587-1377	Bob Smith	562-3535
Jim Justin	587-5889	Les Smith	586-3563
Bill Keller	587-5561	Bob Vandenberg	282-3282
Bill Lindberg	563-1769	Chuck Weber	346-3692
Dan Morgan	434-2296	George Zumbach	562-0807
Dave Gilpin	586-6470		

Gene Hopkins, Accompanist 842-2272



